

Чжан Иу¹

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ И ИЗМЕНЕНИЕ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Пройдя через 30 лет стремительного экономического и социального роста, китайское общество претерпело значительные изменения; глобализация и переход к рыночным отношениям отразились на всех сферах жизни Китая. В архитектонике литературы также произошли радикальные перемены. С одной стороны, с началом «новой эпохи» произошли знакомство Китая с литературой зарубежных стран и большой наплыв переводов этих произведений. С другой стороны, более содержательное знакомство с зарубежной литературой, а также литературой Гонконга, Тайваня и Макао положило начало сближению литературы на китайском языке и ее распространению во всем мире. Претерпев эту трансформацию, войдя в «новый век», китайская литература значительно изменила свое положение во всемирной литературе, и ее центральное место в мировой литературе на китайском языке также получило признание.

Здесь нужно видеть, что китайская литература уже стала неперенным транслингвистическим и транскультурным структурным элементом и составной частью мировой литературы, а не отодвинутым на самый край, опоздавшим на целую эпоху аутсайдером. Ее величие больше не обделено вниманием. Значение литературы на китайском языке не всегда в полной мере понятно читателям внутри страны. Пространство глобальной «чистой литературы», каким мы его знаем, на самом деле довольно невелико, и китайская художественная литература считается главным направлением китайского книгоиздания.

Переводы образцов китайской «чистой литературы» уже стали относительно стабильной «миноритарной» составной частью международной читательской культуры. Книги Мо Яня и других создали хотя и ориентированный на меньшинство, но тем не менее обладающий международным значением рынок. Писатели, подобные Мо Яню, стали признанными авторами с мировой известностью, что пока еще труднодостижимо для писателей из Гонконга, Макао и Тайваня. Новые произведения китайских авторов быстро переводятся на другие языки и публикуются в разноязычных издательствах художественной литературы. За много лет образовался пусть и небольшой, но довольно стабильный круг их читателей на английском, французском, японском, немецком и других языках. Хотя влияние переводов этих произведений все-таки ограничено, тем не менее они уже сформировали определенное литературное пространство. Интернациональность китайской литературы стала реальным явлением, она уже превратилась в составной элемент мировой литерату-

ры. Рынок художественной и популярной литературы в Китае стал важной частью всемирного издательского дела. Многие известные на международном уровне писатели занимают прочное место на китайском рынке. Столь глубокая связь китайской и мировой литературы вселяет в нас оптимизм.

В то же время мы можем увидеть, что материковый Китай превратился в ключевой центр литературы на китайском языке во всем мире. Мо Янь уже получил Нобелевскую премию по литературе, а такие авторы, как Лю Чжэньюнь и Су Тун, пишущие на китайском языке, действительно очень популярны среди зарубежных читателей.

Подобным же образом мы можем увидеть это по продажам гонконгских, тайваньских или зарубежных китаезычных произведений на материковом рынке. Рынок «чистой литературы» материкового Китая представляется небольшим, если смотреть изнутри, однако на взгляд извне кажется огромным. Очарование созданной в нем атмосферы оставило далеко позади все прочие китаезычные литературные пространства других стран. Такие известные тайваньские писатели, как Чжан Дачунь и Чжу Тяньвэнь, достаточно популярны на китайском литературном рынке. В то же время писатели-эмигранты Хун Ин и Янь Гэлин, прославившиеся книгами на китайском языке, в наступившем веке вернулись на родину и пытаются найти свою нишу. Это наглядно демонстрирует, что материковый Китай занимает в китаезычной литературе центральное место.

Роман Янь Гэлин «Младшая наложница Дохэ», «Хорошие дети цветов» Хун Ина, «Цзиньшань» писательницы Чжан Ин и прочие произведения авторов, ранее или в настоящее время проживающих за границей, но пишущих на китайском языке, можно называть межрегиональными и межнациональными, и издают их главным образом в материковом Китае. Стоит упомянуть публикацию новых романов одной из самых известных китайских писательниц XX века Чжан Айлин «Маленький союз» и «Записки о поисках родины», которые вызвали небывалый отклик во всем мире, что также свидетельствует о тенденции к сближению всех литератур на китайском языке.

Поэтому с точки зрения мировой литературы и литературы на китайском языке литература материкового Китая является органической их частью, а вовсе не стоит в стороне, как раньше. Китайская литература, безусловно, уже находится на новой платформе мировой литературы и литературы на китайском языке. В ее образах и формах произошли уникальные изменения, и нынешние наши трудности в ее оценке происходят из-за новых запросов этого нового пространства. Можно сказать, что китайская литература в настоящее время является важным структурным компонентом мировой литературы, а не уникальным, развившимся в изоляции феноменом.

Именно на этой платформе сможем мы ощутить новые вызовы. Что касается оценки «очень хорошо»,

¹ Профессор факультета китайской литературы Пекинского университета (КНР). Член правления Китайской ассоциации современной литературы. Область научных интересов — современная литература, теория литературной критики, исследование фильма, рыночные реформы, глобализация. Автор более 10 монографий, в т. ч.: «От модернизма к постмодернизму», «Образ нового Китая», «Глобализация и трансформация китайского фильма» и др. Удостоен ряда правительственных наград и почетных званий.

то мы исходим из появившихся на новом месте возможностей; что касается оценки «очень плохо», то она продиктована новыми запросами. Различия сегодняшних оценок на самом деле происходят из новой архитектуры и новых возможностей. Представления «новой литературы» о мировой литературе, зародившиеся после движения 4 мая, сегодня уже стали реальностью, преодолевшей пространство общепринятых шаблонов и ограничений. Китайская литература стала не только центром мировой литературы на китайском языке, но и новым пространством для новой «мировой литературы».

Эти глубокие изменения в китайской литературе свидетельствуют о том, что, с одной стороны, внутри нее происходило параллельное развитие по нескольким

направлениям. С другой — сама страна с ее огромной читательской аудиторией стала центром литературы на китайском языке, а китайская литература из аутсайдера превратилась в ее неотъемлемую часть. Если смотреть в целом, развитие китайской литературы в условиях глобализации и маркетизации — это основание для ее настоящего и будущего. Китайская литература стала неотъемлемой частью общественной деятельности. Как и в других развитых странах, литература перестает быть грандиозным нарративом, а становится частью обыденной жизни читателя. А китайская фантазия, вслед за социальными изменениями, в дальнейшем сможет через творчество непрерывно порождать новые возможности, предоставляя богатые ресурсы для создания «китайской мечты».